**SCENE 1 - By the river**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ナレーター 1 | 　 | むかし　むかし、あるところに　おじいさんと　おばあさんが　すんで　いました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | Once upon a time there lived an old man and an old woman. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | では、　そろそろ　きを　きりに　いってきます。 |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん | 　 | はい、おむすびを　どうぞ。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | The old man was a woodcutter. Each day he would go to the forest to chop wood. |
| 　 | 　 |   |
| ナレーター 2 | 　 | And each day the old woman would send him on his way with an enormous rice ball for his lunch. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | いってきます。 |
| 　 | 　 | 　 |
| おばあさん | 　 | いってらっしゃい。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Old man walks to forest and starts chopping a tree.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | おひるに　なりました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | Before long it was lunchtime. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | はあ、おなかが　ぺこぺこ。　さあ、おむすびを　たべましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Old man sits down and takes out his rice ball to eat.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | でも　おむすびが　ころころ　ころころ　ころがりました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | But, just as the old man was about to eat his rice ball it fell from his hands and rolled away down the hill... |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | あっ！　おむすびが！！ |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Rice ball rolls away and into a hole.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | おむすびは　ころりん　すっとん　あなの　なかに　おちました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | Before the old man could catch his rice ball, it fell into a hole. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | これは　こまったなあ･･･ |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Old man peers into the hole, scratching his head.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | すると、かわいい　ねずみが　でて　きました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | Suddenly, two cute mice popped out of the hole. |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 1 | 　 | おじいさん、おむすび　ありがとう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 2 | 　 | おれいに　わたしたちの　うちに　あんないします。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | In thanks for the rice ball, the two mice offered to show the old man around their home. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | でも、その　あなは　ちいさいです。　わたしは　はいれません。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 1 | 　 | だいじょうぶですよ。　わたしの　しっぽを　もって　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 2 | 　 | めを　とじて　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The old man thought that there was no way he could fit down the tiny hole, but the mice instructed him to hold their tails and close his eyes. |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 1, 2 | 　 | さあ、いきますよ。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Mice and old man jump into hole)* |
| 　 | 　 | 　 |

**SCENE 2 - In the home of the mice**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ねずみ 1 | 　 | はい、めを　あけて　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | When the old man opened his eyes, he discovered he was in a large room, where many mice were pounding rice to make mochi for the coming New Year celebrations. |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ-たち | 　 | *(pounding rice)*　ぺったん　ぺったん　ぺったんこ　 ぺったん　ぺったん　ぺったんこ |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 2 | 　 | どうぞ　すわって　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Mice enter carrying trays of mochi and sake.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 1 | 　 | おじいさん、どうぞ　たべて　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | いただきます。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *(Old man begins to eat and drink, mice continue to bring more mochi and sake.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | おじいさんは　もちを　たくさん　たべました。　さけを　たくさん　のみました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The old man ate and drank until he could eat and drink no more. Then it was time for him to go home. |
| 　 | 　 | 　 |
| おじいさん | 　 | おなかが　いっぱいです。　ごちそうさまでした。 では、そろそろ　かえります。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみたち | 　 | おじいさん、おむすび　ありがとう。　これは　 おみやげです。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Mice hand old man a bag.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | ねずみは　おじいさんに　ふくろを　あげました。もちや　きんかが　たくさん　はいって　いました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The mice handed the old man a bag. It was filled with mochi, and gold coins. |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Old man takes hold of mouse’s tail and disappears up the hole.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみたち | 　 | さようなら。　ありがとう。 |

**SCENE 3 – Forest**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ナレーター 1 | 　 | さて、となりの　よくばりじいさんが　この　はなしを　ききました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | A greedy old man lived next door to the old man. When he heard the old man’s story, he decided that he too would visit the mice and receive some gold. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | よくばりじいさんは　おおきい　おむすびを　つくりました。　そして　あなに　おとしました。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man made an enormous rice ball, took it to the forest and dropped it down the hole. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | はやく、はやく。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | The greedy old man waited impatiently for the mice to come out of the hole. |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 1 | 　 | おじいさん、おむす… |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | それは　いいです。　はやく　あんないして　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 |  | The greedy old man grabbed the tails of the mice and shut his eyes. They disappeared into the hole. |

**SCENE 4 - In the home of the mice**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ねずみ-たち | 　 | ぺったん　ぺったん　ぺったんこ。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 1 | 　 | はい、めを　あけて　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 2 | 　 | どうぞ　すわって　ください。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Mice start to bring in mochi and sake.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみ 1 | 　 | どうぞ　たべて… |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | もちと　さけは　いりません。　おみやげは　どこ ですか。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Mice scurry to prepare a bag of mochi and gold. In the meantime the greedy* *old man spies a big box of gold coins.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | あの　おおきい　はこが　いいですね。　どうやって もらいましょう...　あ、そうだ！　ねこの　なきごえを　だしましょう。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | The greedy old man decided to frighten the mice by meowing like a cat, so that he could steal the big box of gold coins. |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | にゃおう！　にゃおう！ |
| 　 | 　 | 　 |
| ねずみたち | 　 | きゃあ　こわい！　ねこだ！　 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Mice run around and away. Stage becomes dark.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | うまく　いったぞ。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man loaded as many gold coins as he could carry into his kimono, but when he tried to leave... |
| 　 | 　 | 　 |
| よくばりじいさん | 　 | ああ、みえません。　でぐちは　どこですか。　ああ、わかりません。 |
| 　 | 　 | 　 |
| 　 | 　 | *（Greedy old man searches around blindly for the entrance to the hole.)* |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | ... he was unable to find the exit in the darkness. |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 1 | 　 | よくばりじいさんは　もぐらに　なりました。　いまも、　でぐちを　さがして　います。 |
| 　 | 　 | 　 |
| ナレーター 2 | 　 | The greedy old man was transformed into a mole, and even today continues to search for the exit. |